

# Sefer TsphanYah (Zephaniah)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Zep 1 - 3

אָבְרָהָם בֶּן-גְּדַלְיָהוּ אֲשֶׁר הָיָה אֶל-צְפַנְיָהוּ בֶן-כּוּשִׁי בֶן-גְּדַלְיָהוּ  
אֲמַרְיָהוּ בֶן-חִזְקִיָּהוּ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָמֵי יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

**1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Ts'phan'Yah ben-Kushi ben-G'dal'Yah ben-'Amar'Yah ben-Chiz'qiYah bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah.**

**Zep1:1** The word of אָבְרָהָם which came to Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Yahudah:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονιαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου τοῦ Αμαριου τοῦ Εζεκιου ἐν ἡμέραις Ἰωσιου υἱοῦ Αμων βασιλέως Ἰουδα.

**1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Sophonian ton tou Chousi huion Godoliou**  
The word of YHWH which came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah, tou Amariou tou Ezekiou en hēmerais Iōsiou huiou Amōn basileōs Iouda.  
son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Judah.

אֲבַדְתִּי אֶת-הָאָרֶץ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם-יְהוָה׃  
אֲבַדְתִּי אֶת-הָאָרֶץ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם-יְהוָה׃

**2. 'asoph 'aseph kol me'al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.**

**Zep1:2** I shall completely remove all things from the face of the earth, declares אָבְרָהָם.

<2> Ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος,

**2 Ekleipsei eklipetō panta apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios,**  
In want, let all want from the face of the earth, says YHWH!

אֲבַדְתִּי אֶת-הָאָרֶץ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם-יְהוָה׃  
אֲבַדְתִּי אֶת-הָאָרֶץ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם-יְהוָה׃  
אֲבַדְתִּי אֶת-הָאָרֶץ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם-יְהוָה׃

**3. 'aseph 'adam ub'hemah 'aseph `oph-hashamayim ud'gey hayam w'hamak'sheloth 'eth-har'sha'im w'hik'rati 'eth-ha'adam me'al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.**

**Zep1:3** I shall remove man and beast; I shall remove the birds of the sky and the fish of the sea, and the ruins along with the wicked; and I shall cut off man from the face of the earth, declares אָבְרָהָם.

<3> ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἀσθενήσουιν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.

**3 eklipetō anthrōpos kai ktēnē, eklipetō ta peteina tou ouranou kai hoi ichthues tēs thalassēs,**  
Let be wanting man and cattle; let be wanting the birds of the heaven, and the fishes of the sea.  
kai asthenēsoniu hoi asebeis, kai aexarō tous anomous apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios.  
And shall be sickened the impious,

and I shall lift away the lawless deeds from the face of the land, says YHWH.

וְלָקַחְתִּי אֶת-הַבְּמִזְבֵּי־הַבָּאִלִּים מִפְּנֵי הָאָרֶץ׃ וְלָקַחְתִּי אֶת-שְׂמֵי הַכֹּהֲנִים׃  
וְלָקַחְתִּי אֶת-שְׂמֵי הַכֹּהֲנִים׃ וְלָקַחְתִּי אֶת-שְׂמֵי הַכֹּהֲנִים׃  
וְלָקַחְתִּי אֶת-שְׂמֵי הַכֹּהֲנִים׃ וְלָקַחְתִּי אֶת-שְׂמֵי הַכֹּהֲנִים׃

4. w'natithi yadi `al-Yahudah w'al kal-yosh'bey Y'rushalam  
w'hik'rati min-hamaqom hazeh 'eth-sh'ar haBa'al 'eth-shem hak'marim `im-habohanim.

Zep1:4 So I shall stretch out My hand against Yahudah and against all the inhabitants of Yerushalam.  
And I shall cut off the remnant of Baal from this place,  
and the names of the idolatrous priests along with the priests.

<4> καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ  
καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

4 kai ektenō tēn cheira mou epi Ioudan kai epi pantas tous katoikountas Ierousalēm  
And I shall stretch out my hand upon Judah and upon all the ones dwelling in Jerusalem.  
kai exarō ek tou topou toutou ta onomata tēs Baal kai ta onomata tōn hierēōn  
And I shall remove from out of this place the names of Baal, and the names of the priests;

וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃ וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃  
וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃ וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃  
וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃ וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃

5. w'eth-hamish'tachawim `al-hagagoth lits'ba' hashamayim  
w'eth-hamish'tachawim hanish'ba'im laYahúwah w'hanish'ba'im b'Mal'kam.

Zep1:5 And those who bow down on the housetops to the host of heaven,  
and those who bow down and swear to Milcom and yet swear by Milcom,

<5> καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν

5 kai tous proskynountas epi ta dōmata tē stratiā tou ouranou  
even the ones doing obeisance upon the roofs to the military of the heaven,  
kai tous omnuontas kata tou kyriou kai tous omnuontas kata tou basileōs autōn  
and the ones doing obeisance according to YHWH;  
and the ones swearing an oath according to their king;

וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃ וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃  
וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃ וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃  
וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃ וְהָיָה כִּי-יִשָּׁבְעוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנִי בְּיָהוָה׃

6. w'eth-han'sogim me'acharey Yahúwah wa'asher lo'-biq'shu 'eth-Yahúwah w'lo' d'rashuhu.

Zep1:6 And those who have turned back from following Milcom,  
and those who have not sought Milcom nor inquired of Him.

<6> καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον  
καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.

6 kai tous ekklinontas apo tou kyriou kai tous mē zētēsantas ton kyrion  
and the ones turning aside from YHWH; and the ones not seeking YHWH;

kai tous mē antechomenous tou kyriou.  
and the ones not holding to YHWH.

אָדֹנָי מִיָּמֵינוּ יָבִיחַ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יָבִיחַ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

זֶה סֵפֶר מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוָה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה

כִּי-הֵכִין יְהוָה יְבַח הַקֹּדֶשׁ קְרֹאָיו:

**7. has mip'ney 'Adonay Yahúwah ki qarob yom Yahúwah  
ki-hekin Yahúwah zebach hiq'dish q'ru'ayu.**

**Zep1:7** Be silent before the face of Adonai (Master) אָדֹנָי! For the day of אָדֹנָי is near,  
for אָדֹנָי has prepared a sacrifice, He has consecrated His called ones.

<7> Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου,  
ὅτι ἠτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἠγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.

**7 Eulabeisthe apo prosōpou kyriou tou theou, dioti eggys hē hēmera tou kyriou,**

**Be cautious before the presence of YHWH the El! for is near the day of YHWH!**

**hoti hētoimaken kyrios tēn thysian autou, hēgiaken tous klētous autou.**

**For YHWH prepared his sacrifice, and he has sanctified his chosen.**

אֲדֹנָי מִיָּמֵינוּ יָבִיחַ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:אֲדֹנָי מִיָּמֵינוּ יָבִיחַ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

חֲוָהֶיךָ בַּיּוֹם זֶבַח יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל-הַשָּׂרִים

וְעַל-בְּנֵי הַמְּלָךְ וְעַל כָּל-הַלְּבָשִׁים מִלְּבוּשׁ נְכָרִי:

**8. w'hayah b'yom zebach Yahúwah uphaqad'ti `al-hasarim  
w'al-b'ney hamelek w'al kal-halob'shim mal'bush nak'ri.**

**Zep1:8** Then it shall come about on the day of the sacrifice of אָדֹנָי that I shall visit upon the princes,  
upon the king's sons and upon all who clothe themselves with foreign garments.

<8> καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια·

**8 kai estai en hēmera thysias kyriou kai ekdikēsō epi tous archontas**

**And it shall be in the day of the sacrifice of YHWH, that I shall take vengeance upon the rulers,**

**kai epi ton oikon tou basileōs kai epi pantas tous endedymenous endymata allotria;**

**and upon the house of the king, and upon all the ones putting on garments alien.**

אֲדֹנָי מִיָּמֵינוּ יָבִיחַ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:אֲדֹנָי מִיָּמֵינוּ יָבִיחַ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ט וּפְקַדְתִּי עַל כָּל-הַדּוֹלֵג עַל-הַמַּבְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא

הַמְּלֵאִים בֵּית אֲדֹנָי הֵם וּמְרָמָה: ס

**9. uphaqad'ti `al kal-hadoleg `al-hamiph'tan  
bayom hahu' ham'mal'im beyth 'adoneyhem chamas umir'mah.**

**Zep1:9** And on that day I shall visit upon all who leap on the threshold,  
who fill the house of their masters with violence and deceit.

<9> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.

9 kai **ekdikēsō epi pantas emphanōs epi ta propyla en ekeinē tē hēmera,**  
And I shall take vengeance upon all visibly at the gateways in that day,  
tous plēroutas ton oikon kyriou tou theou autōn asebeias kai dolou.  
upon the ones filling the house of YHWH their El with impiety and treachery.

יְהוָה יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדְּגָיִם  
וַיִּלְלָה מִן-הַמִּשְׁנָה וְשָׁבַר גְּדוֹל מִהַנְּבָעוֹת:

10. w'hayah bayom hahu' n'um-Yahúwah qol ts'`aqah misha`ar hadagim  
wilalah min-hamish'neh w'sheber gadol mehag'ba`oth.

**Zep1:10** And it shall be in that day, declares אָרְאָה, the sound of a cry from the fish gate,  
a wail from the second quarter, and a great breaking from the hills.

<10> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων  
καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.

10 kai **estai en ekeinē tē hēmera,** legei kyrios, **phōnē kraugēs apo pylēs apokentountōn**  
And it shall be in that day, says YHWH, the sound of a cry from the gate of men piercing,  
kai **ololygmos apo tēs deuterās kai syntrimmos megas apo tōn bounōn.**  
and shrieking of women from the second quarter, and conflict great from the hills.

יֵא הַיְלִילוּ יִשְׁבֵּי הַמִּכְתָּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל-עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל-נְטִילֵי כֶסֶף:  
11. heytilu yosh'bey hamak'tesh ki nid'mah kal-`am K'na`an nik'r'thu kal-n'tiley kaseph.

**Zep1:11** Wail, O inhabitants of the Mortar, for all the people of Canaan shall be silenced;  
all who weigh out silver shall be cut off.

<11> θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανααν,  
ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.

11 **thrēnēsate, hoi katoikountes tēn katakekommēnē, hoti hōmoiōthē pas ho laos Chanaan,**  
Wail! O ones dwelling the place being cut in pieces, for are like all the people Canaan,  
**exōlethreuthēsan pantes hoi epērmenoi argyriō.**  
and were utterly destroyed all the ones lifting up silver.

יְבִי וְהָיָה בְּעֵת הַהִיא אֲחַפְּשׁ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת וּפְקָדוֹתַי עַל-הָאֲנָשִׁים  
הַקְּפָאִים עַל-שְׁמֵרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבָּם לֹא-יִיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרַע:

12. w'hayah ba`eth hahi' `achapes `eth-Y'rushalam baneroth uphaqad'ti `al-ha'anashim  
haqoph'im `al-shim'reyhem ha'om'rim bil'babam lo'-yeytib Yahúwah w'lo' yare`a.

**Zep1:12** It shall come about at that time that I shall search Yerushalam with lamps,  
and I shall visit upon the men being settled on their lees, who say in their hearts,  
אָרְאָה shall not do good nor shall He do evil!

<12> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονούντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακῶσῃ,

12 kai **estai en ekeinē tē hēmerā exereunēsō tēn Ierousalēm meta lychnou**  
And it shall be in that day, I shall search out Jerusalem with a lamp,  
kai **ekdikēsō epi tous andras tous kataphronountas epi ta phylagmata autōn,**  
and I shall take vengeance upon the men, of the ones paying no attention to their injunctions;  
**hoi legontes en tais kardiais autōn Ou mē agathopoiēsē kyrios oud' ou mē kakōsē,**  
and the ones saying in their hearts, In no way shall YHWH do good, nor shall he inflict evil.

יג וְהָיָה חֵילָם לְמַשְׁפָּחָה וּבְתִיָּהֶם לְשִׁמְמָה וּבְנֹו בְתִיָּם  
וְלֹא יֵשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת-יַיְנָם:

13. w'hayah cheylam lim'shisah ubateyhem lish'mamah ubanu batim w'lo' yeshebu w'nat'u k'ramim w'lo' yish'tu 'eth-yeynam.

**Zep1:13** And their goods shall become plunder and their houses desolate; they shall also build houses but not inhabit them, and plant vineyards but not drink their wine.

<13> καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

13 kai **estai hē dynamis autōn eis diarpagēn kai hoi oikoi autōn eis aphanismon,**  
And shall be their power for ravaging, and their houses for extinction.

kai **oikodomēsousin oikias kai ou mē katoikēsousin en autais**  
And they shall build houses, but in no way shall they dwell in them.

kai **kataphyteusousin ampelōnas kai ou mē piōsin ton oinon autōn.**  
And they shall plant vineyards, and in no way shall they drink of their wine.

יד קָרוֹב יוֹם-יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד  
קוֹל יוֹם יְהוָה מֵר צֶרֶחַ שָׁם גִּבּוֹר:

14. qarob yom-Yahúwah hagadol qarob umaher m'od qol yom Yahúwah mar tsoreach sham gibor.

**Zep1:14** The great day of ~~אֵלֵּיִם~~ is near, it is near and it is very quickly; the sound of the day of ~~אֵלֵּיִם~~! The mighty man shall cry out there bitterly.

<14> Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα· φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά, τέτακται.

14 **Hoti eggys hē hēmera kyriou hē megalē,** eggys kai **tacheia sphodra;**  
For is near day of YHWH the great, and near quickly very.

**phōnē hēmeras kyriou pikra kai sklēra, tetaktai.**  
The sound of the day of YHWH bitter and harsh is ordered up.

אֵלֵּיִם מְאֹד אֵלֵּיִם מְאֹד אֵלֵּיִם מְאֹד אֵלֵּיִם מְאֹד אֵלֵּיִם מְאֹד 15





3 זָכַרְתֶּם אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעֵלוּ  
 בְּקִשְׁוֹ צָדֵק בְּקִשְׁוֹ עֲנָה אוֹלֵי תִפְתָּרוּ בְיוֹם אֶת־יְהוָה׃

**3. baq'shu 'eth-Yahúwah kal-`an'wey ha'arets 'asher mish'pato pa`alu**  
**baq'shu-tsedeq baq'shu `anawah 'ulay tisath'ru b'yom 'aph-Yahúwah.**

**Zep2:3** Seek זָכַרְתֶּם, all the meek of the earth who have carried out His ordinances;  
 seek righteousness, seek humility. Perhaps you shall be hidden in the day of the anger of זָכַרְתֶּם.

<3> ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε  
 καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

3 zētēsate ton kyrion, pantes tapeinoi gēs; krima ergazesthe kai dikaiosynēn zētēsate  
 Seek YHWH all you humble ones of the earth! equity Work, and righteousness seek,  
 kai apokrinesthe auta, hopōs skepasthēte en hēmerā orgēs kyriou.  
 and answer them accordingly! so that you should be sheltered in the day of the wrath of YHWH.

4 אֲבַדְתֶּם אֶת־אֲשְׁקֶלֶן וְאֶת־אֶשְׁדּוֹד בְּצֶהְרֵם יְגַרְשׁוּהָ  
 וְעֶקְרוֹן תִּעְקַר׃

**4. ki `Azah `azubah thih'yeh w'Ash'q'lon lish'mamah**  
**'Ash'dod batsaharayim y'gar'shuah w'Eq'ron te`aqer.**

**Zep2:4** For Gaza shall be abandoned and Ashkelon a desolation;  
 Ashdod shall be driven out at noon and Ekron shall be uprooted.

<4> Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκαλὼν εἰς ἀφανισμόν,  
 καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ακκαρων ἐκριζωθήσεται.

4 Dioti Gaza diērpasmenē estai, kai Askalōn eis aphanismon,  
 For Gaza shall be for plundering, and Ashkelon for extinction,  
 kai Azōtos mesēmbrias ekriphēsetai, kai Akkarōn ekrizōthēsetai.  
 and Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron shall be rooted out.

5 הַחַי יִשְׁבִּי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֶתִים דְּבַר־יְהוָה עָלֵיכֶם כְּנֶעַן  
 אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהָאֲבִדְתִּיךָ מֵאִין יוֹשֵׁב׃

**5. hoy yosh'bey chebel hayam goy K'rethim d'bar-Yahúwah `aleykem K'na'an 'erets P'lish'tim**  
**w'ha'abad'tik me'eyn yosheb.**

**Zep2:5** Woe to the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites!  
 The word of זָכַרְתֶּם is against you, O Canaan, land of the Philistines;  
 and I shall destroy you so as not to be an inhabitant.

<5> οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροιχοι Κρητῶν·



λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χανααν γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολω ὑμᾶς ἐκ κατοικίας·

5 ouai hoi katoikountes to schoinisma tēs thalassēs, paroikoi Krētōn;

Woe, the ones dwelling the measured out land of the sea – sojourners of Cretans.

logos kyriou eph' hymas, Chanaan gē allophylōn, kai apolō hymas ek katoikias;

The word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines; and I shall destroy you of your dwelling.

וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נוֹת פְּרֹת רְעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃  
:יֵהָרֵךְ יְצִיָּה חֶבֶל הַיָּם נוֹת פְּרֹת רְעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃

6. w'hay'thah chebel hayam n'woth k'roth ro'im w'gid'roth tso'n.

Zep2:6 So the seacoast shall be pastures, the meadows of shepherds and folds for flocks.

<6> καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,

6 kai estai Krētē nomē poimniōn kai mandra probatōn,

And Crete shall be a pasture of flocks, and a haven for sheep.

זוֹהָיָה חֶבֶל לְשֹׂאֲרֵית בֵּית יְהוּדָה עַל־יָהֳמָם יְרַעֲוּן בְּבָתֵּי  
אֲשֶׁקְלוֹן בְּעֶרֶב יְרַבְּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֲלֵהֵיחֵם וְשָׁב שְׁבוּתָם׃  
זוֹהָיָה חֶבֶל לְשֹׂאֲרֵית בֵּית יְהוּדָה עַל־יָהֳמָם יְרַעֲוּן בְּבָתֵּי  
אֲשֶׁקְלוֹן בְּעֶרֶב יְרַבְּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֲלֵהֵיחֵם וְשָׁב שְׁבוּתָם׃

7. w'hayah chebel lish'erith beyth Yahudah `aleyhem yir'un b'batey 'Ash'q'lon ba`ereb yir'batsun ki yiph'q'dem Yahúwah 'Eloheyhem w'shab sh'butham.

Zep2:7 And the coast shall be for the remnant of the house of Yahudah, they shall pasture on it.

In the houses of Ashkelon they shall lie down at evening;

for El shall visit them and return their captivity.

<7> καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ιουδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ιουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

7 kai estai to schoinisma tēs thalassēs tois kataloipois oikou Iouda;

And shall be the measured out piece of land by the sea for the remnant of the house of Judah;

ep' autous nemēsontai en tois oikois Askalōnos, deilēs katalysousin apo prosōpou huiōn Iouda,

upon them they shall pasture in the houses of Ashkelon;

in the afternoon they shall rest up from in front of the sons of Judah;

hoti epeskeptai autous kyrios ho theos autōn, kai apestrepse tēn aichmalōsian autōn.

for shall visit them YHWH their Elohim; and he shall return their captivity.

חִשְׁמַעְתִּי חֲרַפַּת מוֹאָב וְגִדְוִפֵּי בְנֵי עַמּוֹן׃  
אֲשֶׁר חֲרַפּוּ אֶת-עַמִּי וַיִּגְדְּלוּ עַל-גְּבוּלָם׃  
חִשְׁמַעְתִּי חֲרַפַּת מוֹאָב וְגִדְוִפֵּי בְנֵי עַמּוֹן׃  
אֲשֶׁר חֲרַפּוּ אֶת-עַמִּי וַיִּגְדְּלוּ עַל-גְּבוּלָם׃

8. shama`ti cher'path Mo'ab w'giduphey b'ney `Ammon

'asher cher'phu 'eth-`ammi wayag'dilu `al-g'bulam.

Zep2:8 I have heard the taunting of Moab and the revilings of the sons of Ammon, with which they have taunted My people and become arrogant against their territory.

<8> Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμων,  
ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄρια μου.

8 Ēkousa oneidismous Mōab kai kondylismous huiōn Ammōn,  
I heard the scorns of Moab, and the ill-treatment by the sons of Ammon,  
en hois ōneidizon ton laon mou kai emegalynonto epi ta horia mou.  
in which they berated my people, and magnified themselves over my borders.

לְכַנְּנָם כְּצֹרְרַת אֱמֹנִי וְעַל-אֲרָצוֹת אֱמֹנִי וְעַל-אֲרָצוֹת מֹאָב  
לְכַנְּנָם כְּצֹרְרַת אֱמֹנִי וְעַל-אֲרָצוֹת אֱמֹנִי וְעַל-אֲרָצוֹת מֹאָב  
וְעַל-אֲרָצוֹת מֹאָב וְעַל-אֲרָצוֹת אֱמֹנִי וְעַל-אֲרָצוֹת מֹאָב

ט לְכַנְּנָם כְּצֹרְרַת אֱמֹנִי וְעַל-אֲרָצוֹת אֱמֹנִי וְעַל-אֲרָצוֹת מֹאָב  
כִּי-מֹאָב כְּסֹדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמּוֹת מִמְּשַׁק חָרוֹל  
וּמְכַרְהָ-מְלַח וּנְשַׁמְמָה עַד-עוֹלָם וְשְׂאֵרֵית עַמִּי יִבְזֹזוּ וַיִּתֶּר גּוֹי יִנְחָלוּם:

9. Iaken chay-'ani n'um Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El  
ki-Mo'ab kis'dom tih'yeh ub'ney `Ammon ka`Amorah mim'shaq charul umik'reh-melach  
ush'mamah `ad-`olam sh'erith `ammi y'bazum w'yether goy yin'chalum.

Zep2:9 Therefore, as I live, declares **יהוה** of hosts, The El of Yisrael,  
Surely Moab shall be like Sodom and the sons of Ammon  
like Gomorrah a place possessed by nettles and salt pits, and a ruin forever.  
The remnant of My people shall plunder them and the remainder of the nation shall inherit them.

<9> διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται  
καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὡς Γομορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἄλωνος  
καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς,  
καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνοισ μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

9 dia touto zō egō, legei kyrios tōn dynamēōn ho theos Israēl, dioti Mōab hōs Sodoma estai kai hoi huioi  
On account of this, as I live, says YHWH of the forces, the Elohim of Israel,  
that Moab as Sodom shall be, and the sons  
Ammōn hōs Gomorra, kai Damaskos ekleleimmenē hōs thimōnia halōnos kai ēphanismenē eis ton aiōna;  
of Ammon as Gomorrah, and Damascus ceasing.  
And it shall be as a heap of the threshing-floor, and desolate into the eon.  
kai hoi kataloipoi laou mou diarpōntai autous, kai hoi kataloipoi ethnous mou klēronomēsousin autous.  
And the remnants of my people shall plunder them,  
and the remnants of my nation shall inherit them.

יִזְאָת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חָרְפוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל-עַם יְהוָה צְבָאוֹת:  
יִזְאָת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חָרְפוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל-עַם יְהוָה צְבָאוֹת:  
יִזְאָת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חָרְפוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל-עַם יְהוָה צְבָאוֹת:

10. zo'th lahem tachath g'onam ki cher'phu wayag'dilu `al-`am Yahúwah ts'ba'oth.  
Zep2:10 This they shall be to them instead of their pride,  
because they have taunted and become arrogant against the people of **יהוה** of hosts.

<10> αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν  
καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα.

10 hautē autois anti tēs hybreōs autōn, dioti ōneidisan  
This is to them for their insolence, because they berated

kai emegalynthēsan epi ton kyrion ton pantokratora.  
and magnified themselves over YHWH almighty.

כִּי־גָדְלוּ־עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אֲנָשׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל־אֲדָמַת הָאָרֶץ׃  
11 כִּי־גָדְלוּ־עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אֲנָשׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל־אֲדָמַת הָאָרֶץ׃

11. nora' Yahúwah `aleyhem ki razah 'eth kai-'elohey ha'arets  
w'yish'tachawu-lo 'ish mim'qomo kol 'iey hagoyim.

Zep2:11 They shall be terrifying to them, for He shall starve all the deities of the earth;  
and all the coastlands of the nations shall bow down to Him, everyone from his own place.

<11> ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτούς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,  
καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11 epiphanēsetai kyrios ep' autous kai exolethreusei pantas tous theous tōn ethnōn tēs gēs,  
YHWH shall appear against them, and he shall utterly destroy all the deities of the nations  
of the earth.

kai proskynēsousin autō hekastos ek tou topou autou, pasai hai nēsoi tōn ethnōn.

And they shall do obeisance to him, each from his place – all the islands of the nations.

יְבָנִים־אֶתְּם כּוֹנְשִׁים חֲלָלִי חֲרָבִי הַמָּה׃  
12 יְבָנִים־אֶתְּם כּוֹנְשִׁים חֲלָלִי חֲרָבִי הַמָּה׃

12. gam-'atem Kushim chal'ley char'bi hemah.

Zep2:12 You also, O Ethiopians, shall be slain by My sword they shall be.

<12> Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἐστε.

12 Kai hymeis, Aithiopes, traumatiai hromphaias mou este.

And you, O Ethiopians, the slain of my broadsword are.

וַיִּשְׂטֹחַ אֱלֹהֵי אֲשׁוּר עַל־צָפוֹן וַיִּאַבֵּד אֶת־אֲשׁוּר׃  
וַיִּשְׂטֹחַ אֱלֹהֵי אֲשׁוּר עַל־צָפוֹן וַיִּאַבֵּד אֶת־אֲשׁוּר׃  
13 וַיִּשְׂטֹחַ אֱלֹהֵי אֲשׁוּר עַל־צָפוֹן וַיִּאַבֵּד אֶת־אֲשׁוּר׃

13. w'yet yado `al-tsaphon wi'abed 'eth-'Ashshur  
w'yasem 'eth-Nin'weh lish'mamah tsiah kamid'bar.

Zep2:13 And He shall stretch out His hand against the north and destroy Assyria,  
and He shall make Nineveh a desolation, parched like the wilderness.

<13> καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον  
καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμόν ἀνυδρον ὡς ἔρημον·

13 kai ektenei tēn cheira autou epi borran kai apolei ton Assyrian

And he shall stretch out his hand against the north. And he shall destroy the Assyrian,

kai thēsei tēn Nineuē eis aphanismon anydron hōs erēmon;

and he shall establish Nineveh for extinction a waterless, as a wilderness.



1. hoy mor'ah w'nig'alah ha'ir hayonah.

Zep3:1 Woe to her who is rebellious and being defiled, the oppressing city!

<3:1> Ὠ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστέρα·

1 Ō hē epiphanēs kai zapolelytrōmenē, hē polis hē peristera;

O the prominent and ransomed city, the dove.

כָּל אֲזַאֲרָה יִפְיֹץ אִתָּךְ כָּל לְיָמֶיךָ אִתָּךְ  
:אֲזַאֲרָה כָּל אֲזַאֲרָה-לְךָ אִתָּךְ

בְּלֹא שְׁמִיעָה בְּקוֹל לֹא לָקַחָה מִיֹּסֵר בְּיַהֲוָה לֹא  
בְּטָחָה אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרְבָּה:

2. lo' sham'`ah b'qol lo' laq'chah musar baYahúwah lo' batachah 'el-'Eloheyah lo' qarebah.

Zep3:2 She did no listen to the voice, she did not receive correction.

She did not trust in אֲזַאֲרָה, she did not draw near to her El.

<2> οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει  
καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.

2 ouk eisēkousen phōnēs, ouk edexato paideian, epi tō kyriō ouk epepoithe

She did not listen to the voice; she did not take instruction; upon YHWH she had not relied,

kai pros ton theon autēs ouk ēggisen.

and to her El she did not approach.

אֲזַאֲרָה יִפְיֹץ אִתָּךְ אֲזַאֲרָה יִפְיֹץ אִתָּךְ אֲזַאֲרָה יִפְיֹץ אִתָּךְ  
גְּשָׁרֶיהָ בְּקָרְבָּה אֲרָרִיּוֹת שְׁאֲגִים שֶׁפְּטִיָּה זְאֵבֵי עָרָב לֹא גִרְמוֹ לַבֹּקֶר:

3. sareyah b'qir'bah 'arayoth sho'agim shoph'teyah z'ebey `ereb lo' gar'mu laboqer.

Zep3:3 Her princes within her are roaring lions, her judges are wolves at evening;  
they did not leave the bones for the morning.

<3> οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι·  
οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί·

3 hoi archontes autēs en autē hōs leontes ōruomenoi;

Her rulers among her are as lions roaring.

hoi kritai autēs hōs lykoi tēs Arabias, ouch hypeliponto eis to prōi;

Her judges are as wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.

אֲזַאֲרָה יִפְיֹץ אִתָּךְ אֲזַאֲרָה יִפְיֹץ אִתָּךְ אֲזַאֲרָה יִפְיֹץ אִתָּךְ  
דְּנְבִיאֶיהָ פְּחֲזִים אֲנָשֵׁי בְּגֵדוֹת כֹּהֲנִיָּה חֶלְלוּ-קֹדֶשׁ חֲמָסוֹ תוֹרָה:

4. n'bi'eyah pochazim 'an'shey bog'doth kohaneyah chil'lu-qodesh cham'su torah.

Zep3:4 Her prophets are reckless, treacherous men;  
her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

<4> οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί·  
οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.

4 hoi prophētai autēs pneumatophoroi, andres kataphronētai;

Her prophets carried by the wind are men – despisers.

hoi hiereis autēs bebēlousin ta hagia kai asebousin nomon.

Her priests profane the holy things, and they are impious against the law.

1999 1999 3620 3w0z 4/ 3999 4242 3Y32 5  
:xw 9 620 0422-462 9407 46 9246 7x2 207w  
הַיְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בְּבִקְרָב בְּבִקְרָב  
מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לְאֹר לֹא נִעְדָּר וְלֹא-יִוָּדַע עוֹל בִּשְׂת:

5. **Yahúwah tsadiq b'qir'bah lo' ya'aseh `aw'lah baboqer baboqer mish'pato yiten la'or lo' ne'dar w'lo'-yode`a `aual bosheth.**

**Zep3:5** 3999 is righteous within her; He shall do not do iniquity.

Morning by morning He brings His justice to light; He does not fail. But the unjust knows no shame.

<5> ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρῶτῃ πρῶτῃ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν.

5 ho de **kyrios dikaios en mesō autēs kai ou mē poiēsē adikon; prōi prōi dōsei krima autou eis phōs**

But **YHWH righteous is in the midst of her, and in no way shall he do an unjust thing.**

Morning by morning he executes his judgment in light,

kai **ouk apekrybē kai ouk egnō adikian en apaitēsei kai ouk eis neikos adikian.**

and it was **not concealed. And he does not know injustice by exaction,**

and **neither by altercation injustice.**

1920 2697 7x2222 2x999 7x222 2777 2x999 6  
:9w22 7247 w24-2697 73290 2427

וְהַכְרַתִּי גוֹיִם נִשְׁמוֹ פְּנוּתָם הַחֲרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר  
נִצְדָּו עָרֵיהֶם מִבְּלִי-אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב:

6. **hik'rati goyim nashamu pinotham hecherab'ti chutsotham**

**mib'li `ober nits'du `areyhem mib'li-'ish me'eyn yosheb.**

**Zep3:6** I have cut off nations; their towers are ruined. I have made their streets desolate,

that none passing by; their cities are laid waste, so that there is no man, that is no inhabitant.

<6> ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν·

ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν·

ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν.

6 en diaphthorā katespasa **hyperēphanous, ēphanisthēsan gōniai autōn; exerēmōsō tas hodous autōn**

In corruption I tore down the proud; were obliterated their corners;

I shall make quite desolate their ways

to parapan tou **mē diodeuein; exelipon hai poleis autōn para to mēdena hyparchein mēde katoikein.**

thoroughly, so as to **not travel through.**

vanished their cities by reason of **no one to exist nor to dwell** in them.

67 3720 7x222-462 9777 2222 2x24 2422x-74 2x9947  
:7x2626 67 2x2222 2777 7x222 7x222 326 2x997-9w4

זָאֲמַרְתִּי אֶדְ-תִּירְאִי אֹתִי תִקְחִי מוֹסֵר וְלֹא-יִכָּרֵת מְעוֹנָה כֹּל  
אֲשֶׁר-פָּקַדְתִּי עָלֶיָּהּ אֲכֹן הַשְׁפִּימוּ הַשְּׁחִיתוּ כֹּל עַלְלוֹתָם:

7. **'amar'ti 'ak-tir'i 'othi tiq'chi musar w'lo'-yikareth m'`onah kol**

**'asher-paqad'ti `aleyah 'aken hish'kimu hish'chithu kol `alilotham.**

**Zep3:7** I said, Surely you shall fear Me, accept instruction. So her dwelling shall not be cut off, all that I have appointed concerning her. But they rose early, they corrupted all their deeds.

<7> εἶπα Πλὴν φοβείσθῃ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ’ αὐτήν· ἐτοιμάζου ὀρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἢ ἐπιφυλλίς αὐτῶν.

7 eipa Plēn phobeisthe me kai dexasthe paideian, kai ou mē exolethreuthēte ex ophthalmōn autēs,

I said, Furthermore fear me, and receive instruction!

and in no way shall you be utterly destroyed from before her eyes,

panta hosa exedikēsa ep’ autēn; hetoimazou orthrison, diephthartai pasa hē epiphyllis autōn.

for all as much vengeance as I brought upon her.

Prepare! Rise early! is ruined all their gleaning.

גָּרַם לָהּ לְעַלְמָא דְּבִיּוֹמֵי לְיִוְמָא דְּקוּמִי לְעֵד כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסְתִּי  
כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תִאָּכַל כָּל-הָאָרֶץ  
כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תִאָּכַל כָּל-הָאָרֶץ  
כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תִאָּכַל כָּל-הָאָרֶץ

חֲלֹכֵן חֲכֹנִי לִי נְאֻם-יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לְעֵד כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסְתִּי  
גוֹיִם לְקַבְּצִי מִמְּלָכוֹת לְשַׁפֵּךְ עַל־יְהוָה עֲמִי כֹל חֲרוֹן אַפִּי  
כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תִאָּכַל כָּל-הָאָרֶץ

8. laken chaku-li n'um-Yahúwah l'yom qumi l`ad ki mish'pati le'esoph goyim l'qab'tsi mam'lakoth lish'pok `aleyhem za`mi kol charon `api ki b'esh qin'athi te'akel kal-ha'arets.

**Zep3:8** Therefore wait for Me, declares יְהוָה, for the day when I rise up as a witness.

For My judgment is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out on them My fury, all My burning anger; for all the earth shall be devoured by the fire of My jealousy.

<8> Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ’ αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Dia touto hypomeinon me, legei kyrios, eis hēmeran anastaseōs mou eis martyrion;

On account of this wait for me, says YHWH, for the day of my rising up, for a testimony!

dioti to krima mou eis synagōgas ethnōn tou eisdexasthai basileis tou ekcheai

For my judgment shall be for a gathering of nations, to take kings, to pour out

ep' autous pasan orgēn thymou mou; dioti en pyri zēlous mou katanalōthēsetai pasa hē gē.

upon them all my fierce anger. For by the fire of my zeal shall be consumed all the earth.

אֲזַיֵּן לָהֶם אֶת-שְׁפָהּ בְּרוּרָה לְקִרְיָא כְּלָם בְּשֵׁם יְהוָה  
לְעַבְדוֹ שְׁכֵם אֶחָד  
אֲזַיֵּן לָהֶם אֶת-שְׁפָהּ בְּרוּרָה לְקִרְיָא כְּלָם בְּשֵׁם יְהוָה  
לְעַבְדוֹ שְׁכֵם אֶחָד

ט כִּי-אֲזַיֵּן אֶת-שְׁפָהּ אֶל-עַמִּים שְׁפָהּ בְּרוּרָה לְקִרְיָא כְּלָם בְּשֵׁם יְהוָה  
לְעַבְדוֹ שְׁכֵם אֶחָד

9. ki-`az `eh'pok `el-`ammim saphah b'rurah liq'ro' kulam b'shem Yahúwah l'ab'do sh'kem `echad.

**Zep3:9** For then I shall give to the peoples a clear speech, to call all of them on the name of יְהוָה, to serve Him with one shoulder.

<9> ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς

τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα.

9 hoti tote metastrepsō epi laous glōssan eis genean autēs

For then I shall transfer upon the peoples one tongue for her generation,  
tou epikaleisthai pantas to onoma kyriou tou douleuein autō hypo zygon hena.  
for all to call upon the name of YHWH, to serve him under yoke one.

10 יִמְעַבְרֵן לְנַהֲרֵי-כוּשׁ עֲתָרֵי בַת-פּוּצִי יוֹבְלוֹן מִנְחָתִי:  
:כִּי-חַמְצָה יַזְלִיחַ עַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ

10. me`eber l'naharey-Kush `atharay bath-putsay yobilun min'chathi.

Zep3:10 From beyond the rivers of Ethiopia My worshipers, the daughter of My scattered ones, shall bring My offerings.

<10> ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μοι, οἷσουσιν θυσίας μοι.

10 ek peratōn potamōn Aithiopias prosdexomai en diesparmenois oisousin thysias moi.

From the limits of the rivers of Ethiopia I shall welcome the ones of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me.

11 יִבְרַח יְהוָה אֶת-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ  
:כִּי-חַמְצָה יַזְלִיחַ עַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ  
יָא בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תִבְוָשׁוּ מִכָּל עֲלִילֹתַי אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ בִּי כִּי-אָז  
אָסִיר מִקְרָבְךָ עֲלִיזִי וְגִבּוֹתֶיךָ וְלֹא-תוֹסִפִּי לְגִבְהָה עוֹד בְּהָר קְדְוָשִׁי:

11. bayom hahu' lo' theboshi mikol `alilothayik `asher pasha`at' bi

ki-'az `asir miqir'bek `alizey ga'awathek w'lo'-thosiphi l'gab'hah `od b'har qad'shi.

Zep3:11 In that day you shall not ashamed because of all your deeds by which you have rebelled against Me; for then I shall remove those rejoicing in your pride out of your midst, and you shall not again be proud on My holy mountain.

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνηθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὑβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

11 en tē hēmerā ekeinē ou mē kataischynthēs ek pantōn tōn epitēdeumatōn sou,

In that day in no way shall you be disgraced from all of your practices

hōn ēsebēsas eis eme; hoti tote perielō apo sou ta phaulismata tēs hybreōs sou,

which you were impious against me.

For then I shall remove from you the careless attitudes of your insolence,

kai ouketi mē prosthēs tou megalauchēsai epi to oros to hagion mou.

and no longer should you proceed to make great brag over mountain my holy.

12 יִבְרַח יְהוָה אֶת-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ  
:כִּי-חַמְצָה יַזְלִיחַ עַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ  
יִבְרַח יְהוָה אֶת-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ וְעַל-פְּנֵי-כָל-עַמְּךָ

12. w'hish'ar'ti b'qir'bek `am `ani wadal w'chasu b'shem Yahúwah.

Zep3:12 But I shall leave among you a humble and lowly people, and they shall take refuge in the name of יהוה.

<12> καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦς καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

12 kai hypoleipsomai en soi laon praun kai tapeinon, kai eulabēthēsontai apo tou onomatos kyriou

And I shall leave behind among you people a gentle, and humble;



13 גַּם יִשְׂרָאֵל לֹא יַעֲשֶׂה עֲוֹנָה וְלֹא יִדְבָּרוּ כָזָב  
:אֶת־הַשֵּׁם יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ  
יג שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יַעֲשֶׂה עֲוֹנָה וְלֹא יִדְבָּרוּ כָזָב

וְלֹא יִמָּצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הִמָּחָה יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחְרִיד: ס

13. sh'erith Yis'ra'El lo'-ya`asu `aw'lah w'lo'-y'dab'ru kazab  
w'lo'-yimatse' b'phihem l'shon tar'mith ki-hemah yir`u w'rab'tsu w'eyn macharid.

Zep3:13 The remnant of Yisrael shall do no do iniquity nor speak lies, a deceitful tongue shall not be found in their mouths; for they shall feed and lie down, and no one shall frighten them.

<13> οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἓν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία, διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

13 hoi kataloiptoi tou Israēl kai ou poiēsousin adikian kai ou lalēsousin mataia, the remnant of Israel; and they shall not commit iniquity, and they shall not speak vanity, kai ou mē heurethē en tō stomati autōn glōssa dolia, dioti autoi nemēsontai and in no way should there be found in their mouth tongue a deceitful. For they shall feed, kai koitasthēsontai, kai ouk estai ho ekphobōn autous. and shall lay in bed, and there shall not be one frightening them.

14 יִדְרֹגִי בַּת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעֲלְזִי בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם:  
:אֶת־הַשֵּׁם יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ  
14 אֶת־הַשֵּׁם יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ

14. rani bath-Tsion hari`u Yis'ra'El sim'chi w'al'zi b'kal-leb bath Y'rushalam.

Zep3:14 Shout for joy, O daughter of Zion! Shout, O Yisrael! Rejoice and exult with all the heart, O daughter of Yerushalam!

<14> Χαῖρε θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσαλήμ.

14 Chaire thygater Siōn, kērysse, thygater Ierousalēm; Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim out loud, O daughter of Jerusalem! euphrainou kai kataterpou ex holēs tēs kardias sou, thygater Ierousalēm. Be glad and delight yourself with entire heart your, O daughter of Jerusalem!

15 אֶת־הַשֵּׁם יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ  
:אֶת־הַשֵּׁם יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ  
15 אֶת־הַשֵּׁם יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ וְיִשְׁמַע אֶת־שֵׁם יְיָ

טו הַסִּיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פָּנָה אֲיִבֶךָ מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה  
בְּקִרְבֶּךָ לֹא־תִירָאִי רַע עוֹד:

15. hesir Yahúwah mish'patayik pinah 'oy'bek melek Yis'ra'El Yahúwah b'qir'bek lo'-thir'i ra`'od.

Zep3:15 He has taken away your judgments; He has cast out your enemies. The king of Yisrael, He, is in your midst; You shall not fear evil any more.

<15> περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι.

15 perieilen kyrios ta adikēmata sou, lelytrōtai se ek cheiros echthrōn sou;



19. hin'ni `oseh 'eth-kal-m`anayik ba`eth hahi' w'hosha`ti 'eth-hatsole`ah w'hanidachah 'aqabets w'sam'tim lith'hilah ul'shem b'kal-ha'arets bash'tam.

**Zep3:19** Behold, I shall deal at that time with all your oppressors, I shall save the lame and gather the outcast, and I shall turn their shame for a praise and for a name in all the earth.

<19> ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπνεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην· εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

19 idou egō poiō en soi heneken sou en tō kairō ekeinō, legei kyrios, kai sōsō tēn ekpepiesmenēn Behold, I shall act among you, because of you in that time, said YHWH.

And I shall deliver her being pressured;

kai tēn apōsmenēn; eisdexomai kai thēsomai autous eis kauchēma kai onomastous en pasē tē gē. and her being thrust away shall take;

and I shall establish them for boasting and fame in all the earth.

---

יָשׁוּבִים לְעִינֵיכֶם לְעִינֵיכֶם אָמַר יְהוָה׃  
כַּבְּעַת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבְעַת קִבְצֵי אֶתְכֶם כִּי-אֶתֶן אֶתְכֶם לְשֵׁם׃  
וּלְתַהֲלָה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבֵי אֶת-שְׁבוּתֵיכֶם לְעִינֵיכֶם אָמַר יְהוָה׃

20. ba`eth hahi' 'abi' 'eth'kem uba`eth qab'tsi 'eth'kem hi-'eten 'eth'kem l'shem w'lith'hilah b'kol `amey ha'arets b'shubi 'eth-sh'butheykem l'eyneykem 'amar Yahúwah.

**Zep3:20** At that time I shall bring you in, even at the time when I gather you together; for I shall give you for a name and for a praise among all the peoples of the earth, when I restore your fortunes before your eyes, says יְהוָה.

<20> καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πάσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

20 kai kataischynthēsontai en tō kairō ekeinō, hotan kalōs hymin poiēsō, kai en tō kairō, And their enemies shall be disgraced in that time, whenever well with you I should do, and in the time

hotan eisdexōmai hymas; dioti dōsō hymas onomastous kai eis kauchēma en pasin tois laois tēs gēs whenever I should take you in.

For I shall make you famous and for boasting among all the peoples of the earth,

en tō epistrephein me tēn aichmalōsian hymōn enōpion hymōn, legei kyrios.

in my returning your captivity before you, says YHWH.